BAB AL-HABID O PUERTA DEL HIERRO. SEGÚN UN DOCUMENTO ÁRABE DE 1495
Noticias para su ubicación

1. INTRODUCCION.

Dentro de los estudios que sobre el urbanismo musulmán, especialmente el granadino, se han realizado, encontramos referencias que aluden a las cercas y puertas de las ciudades medievales. En muchos casos, su denominación depende de factores tales como son: funciones de salida, actividades artesanales ubicadas en sus proximidades, características defensivas o constructivas, comerciales, etc.

El estado de la cuestión indica que no se ha llegado todavía al conocimiento completo de la realidad que fue nuestra ciudad[1]. Se conoce el tramado urbano, en el caso de Granada de manera bastante completa, pero, sin embargo,

(1) Sobre el pasado de la ciudad puede Cf. MÁRMOL CARVAJAL, Luis de: *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada.* Madrid, 1797. Tomo 1; HURTADO DE MENDOZA, Diego: *Guerra de Granada*. Edición de B. Blanco González. Madrid, 1970.; CUEVA, Luis de la: *Diálogos de las cosas notables de Granada.* Sevilla, 1603. (Edición Madrid, 1977); BERMÚDEZ DE PEDRAZA, Francisco: *Antigüedad y excelencias de Granada*. Madrid, 1608; BERMÚDEZ DE PEDRAZA, Francisco: *Historia eclesiástica. Principios y progresos de la ciudad y religión católica de Granada, corona de su poderoso reinado y excelencias de su corona*. Granada, 1639; HENRÍQUEZ DE JORQUERA, Francisco: *Anales de Granada.* Edición de Antonio Marín Ocete. Granada, 1934.; ECHEVARRÍA, Juan de: *Paseos por Granada y sus contornos.* Granada, 1764; JIMÉNEZ SERRANO, José: *Manual del artista y del viajero en Granada*. Granada, 1846; LAFUENTE ALCANTARA, Miguel: *El libro del viajero en Granada*, Madrid, 1850; LUQUE, José Francisco de: *Granada y sus contornos. Historia He esta célebre*

no puede decirse lo mismo de cuestiones tan importantes como la vivienda, huertos, alfares, aljibes y sistemas de abastecimiento de agua y riegos. En esa línea, y como aproximación al conocimiento de la Cuesta de la Albacaba, vamos a tratar de aportar, documentalmente, nuevos datos sobre este espacio urbano de la Granada medieval.

Una de las puertas menos conocidas es la denominada *Puerta del Hierro* o *Bab al-Halid*, citada por Gómez Moreno, Torres Balbás, Villar Yebra y Martín García[2]. El documento que sirve de base al presente trabajo[3] aporta como nove-

ciudad desde los tiempos más remotos hasta nuestros días. Granada, 1858; SIMONET, Francisco Javier: *Descripción del Reino de Granada bajo la dominación de los naseritas, sacada de los autores árabes*. Madrid, 1860; SIMONET, Francisco Javier: *Descripción del Reino de Granada, sacada de los autores arábigos.* Granada, 1872; OLIVER HURTADO, José y Manuel: *Granada y sus monumentos árabes*. Málaga, 1875; ALMAGRO CÁRDENAS, Antonio: *Museo granadino de antigüedades árabes.* Granada, 1886. *Boletín del Centro Artístico de Granada,* n.º 6 (16-XII-l886) y n.º 7 (1-XI-1887); CONTRERAS, Rafael: *Etude descriptive des monuments arabes de Grenade, Séville et Cordoue*. Madrid, 1889; GÓMEZ-MORENO GONZÁLEZ, Manuel: *Guía de Granada.* Granada, 1892; VALLADAR, Francisco de Paula: *Guía de Granada.* Granada, 1906; GÓMEZ-MORENO MARTÍNEZ, Manuel: "Granada en el siglo XIII" (1907). *Cuadernos de la Alhambra,* n.º 2. Granada, 1966; SECO DE LUCENA ESCALADA, Luis: *Plano de Granada árabe.* Granada, 1910; SECO DE LUCENA ESCALADA, Luis: *Guía de Granada.* Granada; TORRES BALBÁS, Leopoldo: "El puente del Cadi y la puerta de los Panderos, en Granada". *Al-Andalus,* II. Madrid-Granada, 1934; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: "Las puertas de la cerca de Granada en el siglo XIV". *Al-Andalus*. VII. Madrid-Granada, 1942; GALLEGO Y BURÍN, Antonio: *Granada. Guía del viajero.* Granada, 1946; TORRES BALBÁS, Leopoldo: "La supuesta puerta de los Panderos y los puentes de la Granada musulmana". *Al-Andalus,* XIV. Madrid-Granada, 1949; ANTEQUERA GARCÍA, Marino: *Unos días en Granada.* Granada, 1950; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: "El hāŷib Ridwān, la Madraza de Granada y las murallas del Albayzin". *Al-Andalus,* XXI. Madrid-Granada. 1956; TORRES BALBÁS, Leopoldo: "Esquema demográfico de la ciudad de Granada". *Al-Andalus, XXI. Madrid-Granada, 1956; GALLEGO Y BURÍN, Antonio: Granada. Guía histórica y artística de la ciudad*. Granada, 1961; VILLAR YEBRA, Enrique: *Albaicín.* Granada, 1966; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: *Granada.* León, 1969; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: "Cercas y puertas árabes de Granada". *Cuadernos de la Caja de Ahorros de Granada,* n.º 29. Granada, 1974; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: *El Albayzin.* León, 1974; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: *La Granada nazarí del siglo XV.* Granada. 1975; VILLAR YEBRA, Enrique: "Bocetos granadinos: La cueva de San Ildefonso". Diario *Ideal* 8/7/85. Además de la bibliografía precedente pueden consultarse las obras de EGUÍLAZ YANGUAS, L.: *Del lugar donde fue Ilíberis;* Madrid, 1888. Edición facsímil, Universidad de Granada, 1987, estudio preliminar de M. Espinar; PEINADO SANTAELLA, R.G. y LÓPEZ DE COCA, J.E.: *Historia de Granada, II Época Medieval, siglos VIII-XV,* Granada, 1987, abundante bibliografía; MARTÍN GARCÍA, M.: "La muralla exterior del Albaicín o Cerca de Gonzalo. Estudio histórico y descriptivo, en *Cuadernos de Estudios Medievales,* XIV-XV (1985-87), págs. 177-210.

(2) Ibídem, consultar obras de estos autores aludidos que son los que citan esta puerta por su nombre.

(3) Se conserva en el Archivo Histórico Municipal de Granada. Cf. Apéndice Documental.

dad su posible ubicación en la Cuesta de la Alhacaba, cerca de la de Elvira o, más exactamente, próxima a la bajada del Carril de la Lona. Otras noticias documentales[4] sirven de apoyo a la hipótesis que exponemos.

2. REFERENCIAS HISTÓRICAS.

Seco de Lucena y otros autores[5] estudian la evolución de la ciudad, diciendo que en el Albaicín existió población romana, puesto que en una serie de trabajos realizados en 1881, en la calle San Juan de los Reyes y convento de La Presentación, se encontraron restos de mosaicos, fragmentos de vajillas, monedas y lastras de piedra que sirvieron de pavimento a la vía romana. También se habla de los restos encontrados en el siglo XVIII en la llamada Placeta de las Minas, pero, sin embargo, estos originaron una fuerte disputa que acabó con el conocido proceso de don Juan de Flórez[6], lo que no quita que a muchos les resulte verosímil que fuera precisamente allí donde se encontraran el foro y la basílica de Ilíberis.

Algunos autores, especialmente Gómez Moreno, estudiaron los materiales hallados en la *Alcazaba Vieja* o *Qadima*[7]. Sobre este lugar estamos mejor informados gracias a los trabajos de Seco de Lucena y del P. Sotomayor[8]. El primero dice que, a mediados del siglo VIII, el wali árabe del distrito de Ilbira, Ased b. Abd al-Rahman al-Saybani, muerto en el 765, dispuso la construcción de una fortaleza para albergar las fuerzas árabes del Albaicín y de La Alhambra; fortaleza llamada Hisn Garnata o Castillo de Granada, cuyo centro radicó en la actual Plaza de San Nicolás. De esta fortaleza quedan vestigios en las murallas que van desde la Placeta de Bibalbonut hasta el actual Arco de las Pesas. El segundo ha realizado excavaciones en las que aparece un torreón, desconocido hasta ese momento, y supone que formaba parte de este primitivo

(4) ESPINAR MORENO, M.: "Apuntes de Arqueología y Cultural material granadina. El Baño del Albaicín (Siglo XIII-XVI)" en *Cuadernos de Arte* XXI (1990), en prensa, maneja varios documentos de los siglos XV y XVI del Archivo de Protocolos Notariales de Granada y del Archivo Histórico Municipal de la misma ciudad.

(5) SECO DE LUCENA PAREDES: "Cercas y puertas...". Opus cit. Cf. nota 1.

(6) SOTOMAYOR MURO, M.: *Cultura y picaresca en la Granada de la Ilustración. D. Juan de Flórez y Oddouz,* Granada, 1988.

(7) GÓMEZ MORENO MARTÍNEZ, M.: *Monumentos romanos y visigóticos de Granada,* Granada, 1890, facsímil, Universidad de Granada, 1988, estudio preliminar de J.M. ROLDÁN HERVÁS.

(8) SECO DE LUCENA, ver obra citada en la nota 1. SOTOMAYOR, M.; SOLA, A. y CHOCLAN, C.: *Los más antiguos vestigios de la Granada ibero-romana y árabe.* Granada, 1984.

recinto árabe. Estas fortificaciones quedaron destruidas y desmanteladas en el siglo IX.

En el siglo XI, con la llegada de los ziríes, el Albaicín, de nuevo, recobra su antiguo esplendor. El soberano Zawi ben Ziri reparó y amplió el recinto. Sus sucesores realizaron nuevas obras, dotadas de cercas. La vieja Qasabat Garnata se vio aumentada con los barrios del Sened o Zenete, Ajsaris, Cauracha, Aitunjar Arrohan y Careiyo. En esta misma época, la estructura urbana granadina la encontramos prácticamente formada, puesto que en el Cerro del Mauror, al pie de Torres Bermejas, se ubicaba el barrio judío de Garnata y, a ambos márgenes del Darro, se extendía la Medina Garnata o ciudad de Granada.

El último soberano zirí, Abd Allah, completó el recinto murado con nuevas construcciones como es el paño de muralla que une Torres Bermejas, La Alhambra y Bab al-Difaf, que para algunos es el actual Puente del Cadí. Además de otras construcciones de época zirí, según determinados estudios, será con los almorávides y almohades cuando se desarrollen nuevos barrios en los alrededores de la Alcazaba y de la Medina.

En época nazarí quedaron cercados estos nuevos barrios y la Alcazaba quedó intramuros, igual que la antigua Medina. Según Seco de Lucena, en el siglo XIV había en Granada cuatro arrabales: Albaicín, Rambla, Alfareros y el de La Loma. De esta manera, distinguimos dos partes bien diferenciadas: lo anterior al siglo XII —antigua Alcazaba y sus barrios— y lo posterior, de época nazarí.

Las noticias árabes de los siglos XI al XIII citan la Qasabat Garnata. A partir de la construcción de La Alhambra, aquélla se denominará Alcazaba Qadima o Vieja (Albaicín) sobre la que Mármol Carvajal distingue dos partes: la Qadima para lo más antiguo y la Gidida para las ampliaciones ziríes. La fortaleza del siglo VIII, cuya construcción se atribuye a al-Saybani y después, en el siglo XI, ocupada por Zawi b. Ziri, con centro en San Nicolás, de la que quedan murallas desde Bibalbonut hasta el Arco de las Pesas, ha sido descrita por la mayoría de los estudiosos del pasado musulmán granadino. Algunas torres y restos proporcionan noticias de la forma de construcción, lo que permite fecharlas en el siglo XI como continuación de las tradiciones califales traídas a Granada por los ziríes.

En la muralla que se conserva se abrían varias puertas, de distintas épocas, destacando la de Bab al-Bonud o de los Estandartes, derribada en 1556; la de Bab al-Baiz o del Halcón, luego llamada Portillo de San Nicolás; la Bab al-Qastar o del Castro y, por último, la Bab-al-Ziyada o del Ensanche. En la actualidad quedan las dos últimas.

La Bab al-Qastar, conocida como Puerta de Hernán Román, la más antigua

del recinto según Gómez-Moreno, Seco de Lucena y otros, estaba flanqueada por dos torres y tenía paso en línea recta; dedicada a San Cecilio, ya que la tradición defendía que en ella estuvo preso el primer obispo iliberitano y por ello remontan su construcción a época romana. Para otros se denominó Castillo de Hernán Román por ser el nombre del propietario de unas tierras próximas al lugar. Otros autores opinan que su nombre procede de Hisn al-Ruman o Castillo del Granado; otros buscan su etimología en Rumi que traducen por romano o cristiano.

En los documentos que hemos manejado, romanceados por Juan Rodríguez en 1527 sobre una carta árabe de 7 de Rabealaguel del año 901, que corresponde a 1495, encontramos citada esta puerta con el nombre de Arron. En su grafía origina a *ARon.*

La muralla del primitivo recinto llegaba hasta el Arco de las Pesas. Siguiendo desde este arco otro lienzo de muralla que bordea la Cuesta de la Alhacaba hasta Puerta Monaita, encontramos cuatro torreones semicilíndricos y ocho rectangulares. La Puerta de las Pesas, Bab al-Ziyada, Puerta del Ensanche o Puerta Nueva se cree que fue obra del último monarca zirí aunque otros defienden que fueron los almorávides quienes levantaron esta puerta, así como la muralla que la une con Puerta Monaita[9]. La muralla desciende por la Cuesta hasta acabar en Bibalbonaida, Bonaida o Monaita —del árabe Bab al-Unaydar o de la Erilla—[10]. Desde ella seguía hacia las Vistillas de San Miguel el Bajo, donde se encuentra la Bab Asad o del León, conocida luego como Postigo de San Miguel.

Sin embargo, aparece desde Bab al-Unaydar hasta Bab Ilbira otro lienzo que bordea la Alhacaba y protege el barrio del Sened. Algunos defienden que la Puerta de Elvira es también construcción del siglo XI y se le atribuye al monarca zirí Habus. En su disposición aparece un patio interior y varios accesos hacia la calle Elvira, el Sened y la Cuesta de la Alhacaba[11]. La hipótesis de Seco de Lucena, siguiendo a Gómez Moreno, sobre la cerca del Albaicín en época de Yusuf I y de su ministro Ridwan, tuvo como consecuencia la apertura de un nuevo arco que ponía en comunicación la antigua Puerta de Elvira con este barrio, a través de la cuesta. La denominación del acceso se cita como Puerta del Hierro o Bab al-Halid en Seco de Lucena, gracias a la noticia de una crónica árabe, mientras que otros la llaman Bab Alaacaba[12].

(9) Cf. nota 1, especialmente SECO DE LUCENA PAREDES.
(10) SECO DE LUCENA PAREDES, L.: “Los puentes de la cerca... Opus cit.
(11) Ibidem, cf. nota 1, SECO DE LUCENA PAREDES: “Cercas y...”.
(12) La mención de Bab Alaacaba en LAFUENTE ALCÁNTARA, SECO DE LUCENA ESCALADA.

3. LA PUERTA DEL HIERRO Y OTRAS NOTICIAS SOBRE LA CUESTA DE LA ALHACABA.

Los trabajos realizados hasta el momento sobre las puertas y cercas de Granada no están completos todavía y se hacen necesarias otras investigaciones para intentar lograr un conocimiento detallado de la topografía urbana granadina. Uno de los mejores conocedores del tema, el profesor Seco de Lucena Paredes[13], recuerda que no ha sido posible por las contradicciones que existen en las fuentes utilizadas y, por tanto, se carece incluso de datos esenciales sobre el número, nombre y situación exacta de cada una de ellas. En 1942, refiriéndose a las puertas del siglo XIV escribía: "No es probable que con los datos que actualmente poseerlos y los documentos que ahora están a nuestro alcance se consiga determinar cuántas fueron, ni establecer el nombre cierto de algunas que lo tienen dudoso, ni fijar de manera indiscutible el emplazamiento de aquéllas sobre las que no sabemos otra cosa que su denominación arábiga. Frecuentemente nombres que corresponden a una misma puerta se han estimado propios de puertas distintas; otras veces se aplicaron a una sola puerta denominaciones que corresponden a varias; y, sobre todo, se ha dislocado el emplazamiento de algunas, cuya situación puede ser fijada con exactitud en ciertos casos y con muchas probabilidades de éxito en otros"[14].

La relación de puertas nazaríes está sacada de los *Masalik* del egipcio alUmari y de el *Subk al-Asa* de al-Qalqasandi. El estudio de Seco de Lucena está basado especialmente en este último, mientras que los *Masalik* fueron estudiados por Aḥmed Zeki y comentados más tarde por Eguilaz Yanguas. Las divergencias de los nombres, las lecturas incorrectas e incluso la dificultad para leer determinadas palabras, impidieron ofrecer una relación completa de las puertas granadinas. Seco de Lucena dice que si alguna vez aparecen o se publican nuevos textos árabes que contengan descripciones más detalladas, será una realidad el conocimiento de estas estructuras urbanas. Para ello llama la atención sobre los documentos que arrojen luz sobre el tema o sobre la Arqueología para que aporte sus avances.

Tanto el texto del *Subh* como los *Masalik* nos dan para el siglo XIV trece puertas, partiendo de la más importante: la de Elvira. En esta relación estudiada en profundidad por Seco de Lucena, encontramos la Puerta del Alcohol, hasta aquel momento desconocida porque ningún autor árabe ni europeo había hablado de ella. Su nombre tampoco aparecía en documentos

(13) SECO DE LUCENA: "Las puertas..., opus cit.
(14) Ibídem, pág. 438.

árabes o cristianos. La mención de Ahmed Zeki a la Puerta del Alcohol y la traducción de Gaudefroy-Demombynes como Puerta del Cielo, permitió a Seco de Lucena argumentar que su traducción exacta era del Alcohol, nombre que recibió de la galena o sulfuro de plomo "que se empleaba especialmente para obtener el vidriado de la loza y también como producto de tocador"[15]. La denominación posiblemente le venía por encontrarse allí el mercado de este producto. A pesar de lo dicho, Seco de Lucena defiende que pudo encontrarse entre la Puerta de Elvira y la Bab al-Riha o Puerta del Molino, por lo que quedaría ubicada en el Arco de la Tinajilla. Sin embargo, acaba preguntándose si estuvo la Puerta del Alcohol en el Arco de la Tinajilla o fue el nombre de alguna de las puertas subsidiarias de la de Elvira.

La mayoría de los autores granadinos, desde el siglo, XVII hasta el XIX, han transmitido la idea de la fundación del Albaicín por los grupos llegados de Baeza y Úbeda en los años 1227 y 1234. El denominado Rabad al-Baecin

o al-Bayyasin de los de Baeza, fue puesto en duda por Eguílaz Yanguas, que demostró cómo la etimología entroncaba con el arte de la halconería: Barrio de los Halconeros. Sus construcciones, en algunos casos, se remontan al siglo XI y surgió como zona habitada en torno a la Alcazaba Qadima en sus zonas Oeste y Norte, principalmente. Estamos, por tanto, ante dos zonas: la primitiva —Qasabat Garnata, Qadima, o Vieja— y el Arrabal del Albaicín, con sus respectivos barrios, además de la Alcazaba Alhamra o Alhambra, de la que tenemos testimonios desde la primera mitad del siglo XIII, con Muhammad I.

El Albaicín sigue creciendo desde el siglo XII, como queda dicho, y por tanto, en el siglo XIV, ocupaba el Barranco de San Cristóbal y tenía la Cuesta de la Alhacaba como centro, subiendo desde la Puerta de Elvira. La construcción de la muralla que abarcó este barrio fue obra de Ridwan, ministro de Yusuf I, aunque la tradición defiende que se hizo con el importe del rescate del obispo don Gonzalo[16].

Martín García, en el trabajo citado, estudia la denominada cerca de don Gonzalo y concluye que esta cerca fue obra de Yusuf I, que pudo ser sufragada en parte con el dinero del rescate del obispo don Pedro Pascual y, que tras ser derruida en parte por un terremoto, fue rehecha con el rescate de don Gonzalo de Zúñiga, en el siglo XV[17].

El Arrabal abarcaba otros barrios entre los que destacan el de al-Aqaba o

(15) Ibídem, pág. 442.
(16) MARTÍN GARCÍA, M.: "La muralla exterior...". Opus cit., recoge los diferentes testimonios sobre la cuestión.
(17) Ibídem.

de La Cuesta, al-Rasif o La Calzada, al-Sabika o Explanada, etc., sumando en total doce importantes y otros más pequeños. En el Rabad al-Aqaba, la cuesta es el centro, mientras que el Rabad al-Rasif se extendía desde la Cuesta de la Alhacaba hasta el Camino de San Antonio. Fuera de ambos, al otro lado de la muralla, se hallaba el cementerio de Sad ibn Malik.

El trabajo de Martín García profundiza en los diferentes tramos de la muralla, aunque nosotros nos limitaremos a los tres últimos, por citar la Puerta del Hierro. Cuando describe el tramo diez, entre la Puerta del Albaicín (de San Lorenzo) y la del Hierro, nos dice que, desde la actual Carretera de Murcia, la muralla se desvía al SW hasta la Puerta del Hierro. El tramo aludido se conserva en mal estado, dientro de varias huertas particulares. Al describir el tramo once, analiza la Puerta del Hierro o de Rabadasif, diciendo que ésta se encontraba "ubicada cerca de la Iglesia de San Ildefonso, dando frente a la calle de este nombre, llamándosele, en tiempos árabes, Bab alHadid (Puerta del Hierro) y por los cristianos Puerta de Rabadasif, por dar entrada a este barrio del Albaicín"[18]. Toma como referencia la hipótesis de Villar Yebra y nos recuerda que este nombre de Puerta del Hierro fue dado por otros autores a la Puerta que formaba parte del conjunto de la de Elvira, poniéndola en comunicación con la Cuesta de la Alhacaba. La denominación de Puerta del Hierro la encontramos en Gómez Moreno González y en Seco de Lucena Paredes, mientras que se cita como Puerta de la Alaacaba en Seco de Lucena Escalada[19].

Siguiendo a Villar Yebra, Martín García sitúa la Puerta del Hierro en las proximidades de San Ildefonso, en un bar denominado "El Túnel", que fue demolido en 1978, para edificar en el solar una residencia de estudiantes. Además, cita a Villar Yebra diciendo "se componía de un pasadizo alargado, al igual que la de Fajalauza, cubierto con bóveda cilindrica de ladrillo, taladrada por seis claraboyas, tres en cada lado"[20].

Por último, estudia el tramo doce, desde la Puerta del Hierro hasta la de Elvira. Recuerda cómo la muralla pasaba por la iglesia de San Ildefonso y la casa contigua al templo, el convento de La Merced, hasta Puerta Elvira. Antes de llegar a ésta, según el mismo autor, enlazaba con otra muralla que subía por la Cuesta de la Alhacaba. En este cruce sitúa él la Puerta de la Alaacaba o al-Aqaba.

(18) Ibídem.
(19) SECO DE LUCENA: Plano de la Granada árabe, opus cit.
(20) MARTÍN GARCÍA, M.: "La muralla exterior...", opus cit., recoge hipótesis y descripción de VILLAR YEBRA.

4. POSIBLE LOCALIZACIÓN DE LA PUERTA DEL HIERRO.

En un documento arábigo granadino de 7 de Rabealaguel del 901, ya citado, que es el que justifica este trabajo, se alude a la Puerta del Hierro en relación con la cerca de la "Alacaba antigua". Dicho documento trata de los posibles derechos para el riego de las huertas de la Cuesta con el agua sobrante del Baño del Albaicín[21].

Esta carta árabe fechada en 1495 fue romanceada por Juan Rodríguez, a petición de Sebastián de Savariego, Procurador de Causas, como consecuencia de un pleito relacionado con los sobrantes de aguas para el riego. Este procurador escribió al Juzgado de Aguas de la ciudad, solicitando la carta original, así como el traslado romanceado, puesto que la necesitaban García de la Fuente y otros propietarios de huertas de la Alhacaba del Albaicín, para hacer valer sus derechos frente a Juan el Biza. Gracias a este traslado conocemos la situación y derechos sobre el agua del Baño.

En el documento dicho son varios los testigos que afirman conocer las huertas situadas "a la parte del poniente del Alacaba del Alvayzin e a la parte del poniente de las cercas del Alacaba antigua, desde la puerta del Arron hasta la puerta del Hierro, que esta al pie de la dicha Alacaba de la Albayzín y están so diversos señoríos". Testimonio suficientemente claro para permitirnos la posible localización exacta de la mencionada Puerta.

Los testigos se ratifican y afirman que oyeron decir públicamente a varios alfaquíes y a otras personas, que las huertas no tenían derecho al agua. Sin embargo, los sobrantes del Baño del Albaicín si podían ser utilizados, igual que el agua de "la madre que dizen Cacarre que se junta con el remaniente del agua del dicho vaño". Especifican que podían utilizar el agua si ésta era abundante, a pesar de no tener derecho a ella. "E que al que alcanzare alguna cosa del remaniente del agua del dicho vaño e de la dicha madre riegue con ella lo que pudiere regar de los arboles de su huerta. E que al que no alcanzare ninguna cosa del remaniente del agua del dicho vaño o del agua de la dicha madre que se junta con la del dicho vaño se quede sin regar hasta que le alcange. E no tiene el que no le alcanzare contra el que le alcanzare alguna cosa de la dicha agua, ningun derecho por ninguna forma". También aclaran que las huertas no tenían asignados tiempos de agua, ni reparto, ni orden, sino solamente regarían dependiendo de la abundancia o carencia de ella. Firmaron el documento personas de reconocido prestigio y entre ellos el alfaquí Çaad.

(21) ESPINAR MORENO, M.: "Apuntes de Arqueología...". Opus cit..

A modo de conclusión diremos: 1.º Que el agua sobrante del Baño del Albaicín era propiedad durante dos días de Juan el Biza[22]. 2.º Que las huertas situadas al lado de la muralla, desde Hisn al-Roman hasta la Puerta del Hierro no tenían derecho al agua. 3.º Que la Puerta del Hierro creemos poderla situar al pie de Puerta Monaita o muy próxima a ella, dando entrada al barrio de Rabadasif o al Albaicín por la Cuesta de la Alhacaba. Nunca al lado de la iglesia de San Ildefonso.

Manuel Espinar Moreno
Antonio Fernández Ortega

RESUMEN

El urbanismo medieval granadino cuenta con abundantes trabajos especialmente los relacionados con las puertas de la cerca que rodeaba la ciudad. En este trabajo damos a conocer la posible ubicación de una de las puertas llamada Bab al-Hadid o Puerta del Hierro. Esta es citada por Gómez-Moreno, Torres Balbás, Villar Yebra y Martín García.

La ubicación ha sido posible gracias a un documento arábigo granadino de 1495, romanceado más tarde por Juan Rodríguez, escribano. En esta pieza de archivo encontramos el testimonio de los alfaquíes y otros testigos musulmanes, nos dicen que el agua de las sobras del Baño del Albaicín se utilizaba para regar varias huertas de la cuesta de la Cava pero que no tenían derecho sobre ella. En el pleito entablado entre Juan el Biza y los propietarios de las huertas se alude a la puerta del Hierro.

Esta puerta estaba al pie del antiguo conjunto que originó la Alcazaba Qadima o Vieja, al pie de la Alhacaba, en el tramo que iba del conjunto y puerta de Arron hasta la del Hierro. Estos datos han permitido ubicarla al lado de la Puerta Monaita dando entrada al barrio de Rabadasif.

(22) Ibídem.

ABSTRACT

The medieval urbanisation of Granada is researched in an abundant number of works, especially those related to the study of the gates in the surrounding areas of the city. In this essay we introduce the possible siting of one of the gates, called Bab alHadid or Puerta del Hierro (Gate of Iron). This is cited by Gómez Moreno, Torres Balbas, Villar Yebra and Martín García.

The location of the gate has been made possible thanks to an Arabic-Granadine documents from 1495 later traslated into Spanish by Juan Rodríguez, notary. In this archive "find" is a testimony by the Moslem doctors and en Arabic decree, which describe the use of surplus waters from the Baño de Albaicín (The Albaicín Bath) to irrigate the fertile hillside regions of Cava, which did not have a claim to it. In the controversy which began between Juan el Biza and the owners of the land there are references to the Puerta del Hierro. The gate was located at the end of the ancient unit which originated from the Alcazaba Qadima or Vieja. This was located near the Alhacaba, at the section which proceeded from the assembly and the gate of Arron and continued to that of Hierro.

This information has led to the siting of the gate next to the Puerta (gate) of Monaita leading into the Rabadasif area.

APENDICE DOCUMENTAL

I

1542, Octubre 5. Granada.

Sebastián de Savariego, procurador de causas, presentó una petición al Juzgado de las Aguas de Granada para que se le diera la traducción de una carta árabe romanceada por Juan Rodríguez.
Archivo Municipal de Granada, leg. 3.430.

En la muy noble, nonbrada e gran çibdad de Granada çinco dias del mes de otubre año del nasçimiento de nuestro Salvador Jhesu Chripto de mill e quinientos e quarenta e doss años por ante mi Juan Rodriguez, escrivano romançador de las escrituras aravigas en esta dicha çibdad de Granada y su reyno por su magestad, paresçio presente Sebastian de Savariego, procurador de cabsas, vezino desta dicha çibdad y presento una petiçion firmada de su nonbre con un abto proveydo por los señores juezes de las aguas desta dicha çibdad, firmado de Pedro de Castellón, escrivano, segun por todo ello paresçia el thenor de lo qual es este que se sigue:

Muy magníficos señores.

Sebastian de Savariego en nonbre de Garçia de la Fuente y de los otros sus consortes que tienen guertas en el Alacaba del Alvayzin en el pleyto que tratan con el Biza, digo que en poder de Juan Rodriguez, escrivano romançador de aravigo, esta una carta que de la horden como a de regar las guertas de la dicha Alacaba a mis partes les conviene presentalla en este pleyto, y suplico a Vues-

tras merçedes manden quel dicho Juan Rodriguez, escrivano, me de un traslado della en publica forma para poner en este pleyto para lo qual, etc.

Sebastian de Savariego.

En Granada cuatro dias del mes de otubre de mill e quinientos y quarenta y doss años ante los señores juezes de las aguas se presento esta petiçion y mandamiento/ que Juan Rodriguez de esta escriptura en publica forma so pena de doss ducados pagandole sus derechos. Pedro Castellon, escrivano.

E asi presentada la dicha petiçion y abto en la manera que dicha es el dicho Sebastian de Savariego pidio a mi el dicho escrivano busque la dicha escriptura de que de suso se haze minçion e hallada le de un traslado della en el dicho nonbre en publica forma segun me es mandado e en cunplimiento dello saque el traslado de la escriptura que romançede que en la dicha petiçion y abto se haze minçion, el tenor de la qual es este que se sigue.

(Inserta docum. arabigo de 7 de Rabealaguel del 901).

Fecho e sacado fue este dicho traslado de la dicha carta de aravigo original de suso contenida en la muy noble, nonbrada e gran çibdad de Granada a primero dia del mes de otubre año del nasçimiento de nuestro Salvador Jhesu Chripto de mill e quinientos y veynte y siete años. Testigos que fueron presentes al ver sacar, leer e corregir e conçertar deste dicho traslado con la dicha carta de aravigo original Juan Velasco Albarrazin e Alonso de Bonilla e Miguel de Aguila, vezinos desta dicha çibdad de Granada.

Lo qual fue sacado en la manera que dicha es en la dicha çibdad de Granada a treze dias del dicho mes de otubre del dicho año de mill e quinientos e quarenta y doss años, al corregir de lo qual fueron presentes por testigos Christoval Ruyz, alvañir, y Bartolome Bazquez y Francisco Hernandez de Medina, vezinos desta dicha çibdad de Granada.

E yo el dicho Juan Rodriguez, escrivano de sus magestades, romançador suso dicho, romançe la escriptura de suso y presente fuy con los dichos testigos a la corregir e conçertar con el dicho original e a todo lo demas de que de suso se haze minçion, e lo fize escrevir en estas tres hojas de papel e fize aqui este mi signo a tal en testimonio de verdad (signo).

Juan Rodriguez, escrivano (*rúbrica).*

II

901, Rabealaguel 7 (1495, Noviembre 25, miércoles. Granada).

Varios testigos certifican que todas las huertas ubicadas al pie de la Alcazaba antigua en la Alacaba no tenían derecho

al agua del Albaicín para el riego de
sus árboles.
Archivo Municipal de Granada, leg. 3.430.
(Inserto en doc. de 5 de Octubre de 1542).

Este es traslado bien e fielmente sacado de una escriptura escripta en papel en letra araviga con çiertos testigos e abtorizada de un cadi, que paresçe que fue de moros en el Albayzin, segun por ella paresçia, la qual tornada en lengua castellana dize en esta guisa:

Con el nonbre de Dios, piadoso e misericordioso, los testigos que sus nonbres serán contenidos en fin de la fecha desta, conocen segun conviene de derecho todas las huertas que son a la parte del poniente del Alacaba del Alvayzin e a la parte del poniente de las cercas del Alacaba antigua, desde la puerta del Arron hasta la puerta del Hierro, que esta al pie de la dicha Alacaba de la Albayzin y están so diversos señorios, conoçimiento cunplido.

E que oyeron dezir publicamente a alfaquies e a otras personas que las dichas huertas no tienen agua para regar/ los arboles dellas salvo del remaniente del agua del dicho baño del Alvayzin e del agua de la madre que dizen Cacarre que se junta con el remaniente del agua del dicho vaño. E que al que alcançare alguna cosa del remaniente del agua del dicho vaño e de la dicha madre riegue con ella lo que pudiere regar de los arboles de su huerta. E que al que no alcançare ninguna cosa del remaniente del agua del dicho vaño o del agua de la dicha madre que se junta con la del dicho vaño se quede sin regar hasta que le alcançe. E no tiene el que no le alcançare contra el que le alcançare alguna cosa de la dicha agua, ningun derecho por ninguna forma.

E nunca oyeron dezir a alfaqui ni a otra persona que las dichas huertas tienen conpañia en el agua que les llega de donde dicho es ni horden ninguna salvo a quien alcançare segun los años y sobra o falta de agua.

E lo que saben lo que dicho es segun se declara dixeron por ellos sus dichos que fueron pedidos dellos en los siete dias de Rabealaguel año de noveçientos y uno.

El viejo Hamete, hijo de Hatab Cahlil, depuso. E el viejo Çaad, hijo de Farax el Xarqui, depuso. E Hamete, hijo de Ali el Montifridi, depuso. E Mahamad, hijo de Mahamad el Hamduz, depuso. E el viejo Mahamad, hijo de Yça / Abenfotoh, depuso. E Axir, hijo de Mahamad el Murçi, depuso. E el viejo Axir, hijo de Yuçaf el Ragui, depuso. E el alfaqui Çaad, hijo de Mahamad Madzihix, depuso. E el viejo Abdalla, hijo de Mahamad Abenabul Farax, depuso. E Mahamad, hijo de Yahia el Çeheli, depuso. E Mahamad, hijo de Mahamad el Çaca, depuso.

E al pie dello paresçe estar escripto de letra del cadi lo siguiente: es bastante como en ella se contiene sin perjuyzio de terçero.

Concuerda la fecha de la dicha carta de aravigo de suso contenida con el año de mill e quatroçientos e noventa e çinco del nasçimiento de nuestro Salvador Jhesu Chripto.